

# 招标公告

## Tender Announcement

### Annonce de l'appel d'offres

#### 1. 招标说明

##### 1. About the Tender

##### 1 Description de l'appel d'offres

###### 1.1 招标说明

###### 1.1. About the Tender

###### 1.1. Description de l'appel d'offres

本招标项目中色刚果（金）迪兹瓦铜钴矿项目氢氧化钴出口物资清关服务采购（招标编号：SOMIDEZ-BIDDING-2024-P16）招标人为迪兹瓦矿业股份有限公司，招标项目资金来自自有资金，出资比例为100%。该项目已具备招标条件，现进行公开招标。

Tender project description: Procurement of Goods export clearing & services for CNMC Deziwa Copper-Cobalt Mine Project (Tender documents No.:SOMIDEZ-BIDDING-2024-P16). Tenderee: SOCIETE MINIERE DE DEZIWA SAS (hereinafter referred to as tenderee). The funds of this tender project come from self-raised funds, and the proportion of capital contribution is 100%. The project has met the tender conditions and is now open for inviting tenders.

Description de l'appel d'offres: il s'agit de l'appel d'offres pour l'achat d'Service de dédouanement pour les matériaux d'exportation pour le projet de la mine cuivre-cobalt DEZIWA au Congo (RDC) de CNMC (Numéro d'appel d'offre:SOMIDEZ-BIDDING-2024-P16), financé par autofinancement avec un ratio de contribution de 100% par l'adjudicateur SOMIDEZ SAS. Ce projet a atteint les conditions et commence l'appel d'offres public.

###### 1.2 组织方式

###### 1.2. Organization of Meeting

###### 1.2. Moyen d'organisation

1.2.1 本次招标公告在刚果金（以下简称“刚果金”）相关媒体以及分包局网站发布发布，公开邀请潜在投标人参与投标。招标人将以现场会议的形式，组织投标人在刚果金科卢韦齐（迪兹瓦矿区指挥中心大会议室-科卢韦齐）开标、唱标。评标地点为招标人会议室（迪兹瓦矿区-科卢韦齐）。评审结果将在相关媒体公示。

The tender announcement is issued in the relevant media and the site of ARSP of the R.D.CONGO (hereinafter referred to as "DRC"), and openly invites potential tenderers to participate in the tender. The tenderee will organize tenderers in Kolwezi (Command Center Conference Room, Deziwa mine, Kolwezi DRC) in the form of a conference to open and announce all tenders. Tender evaluation will take place at the tenderee's boardroom (Deziwa mine, Kolwezi). The Tenderee will review all tender documents at the tender evaluation site in DRC in accordance with the tender evaluation methods specified in this tender document. The evaluation result will be published through relevant media.

L'annonce de l'appel d'offres a été publiée médias et la site de ARSP concernés de la République démocratique du Congo (ci-après appelée « Salle de conférence du centre de commandement, Mine Deziwa, Congo (RDC) ») et a invité les soumissionnaires potentiels y participer. Les offres seront ouvertes et appelées sous la forme d'une conférence organisés par l'adjudicateur à Kolwezi du

Congo (RDC). Les offres seront évaluées à la salle de conférence (Mine Deziwa, Kolwezi). Le résultat de l'évaluation sera publié par les médias concernés.

招标人通过方式组织开标，投标人通过现场方式参加开标。

The tenderee organizes the tender opening and invites tenderers to participate through meeting.

Les soumissionnaires participent à l'ouverture des d'offres sous forme de conférence et les offres seront ouvertes sous la même forme.

### 1.3 投标文件要求

#### 1.3 Tender Documents Requirements

##### 1.3 Exigences sur les documents d'offres

投标人准备的投标文件及与投标过程中的通信都应以中英法任意两种语言书写，如出现描述不一致的情况，以法文为准。

The tender documents prepared by the tenderer and the communication during the tender process shall be written in any of two languages of French Chinese and English. In case of any discrepancy in two languages, the French version shall prevail.

Les documents d'offres préparés par les soumissionnaires et tous les courriels pendant le processus de soumission doivent être rédigés en deux langues entre le chinois, l'anglais et le français, et le français prévaudra en cas de discordance.

## 2. 项目概况和招标范围

### 2. Description and scope of tender

#### 2 Aperçu du projet et portée de l'appel d'offres

##### 2.1 项目概况和招标范围

##### 2.1 Description and scope of tender

##### 2.1 Aperçu du projet et portée de l'appel d'offres

迪兹瓦矿业股份有限公司为 2024 年氢氧化钴出口物资清关服务采购进行招标，采购数量为预估量。

SOCIETE MINIERE DE DEZIWA SAS intends to carry out procurement of Goods export clearing & services for CNMC Deziwa Copper-Cobalt Mine Project in 2022, and the procurement quantity is estimated. La SOCIETE MINIERE DE DEZIWA SAS a l'intention de procéder à l'achat de biens d'exportation de compensation et de services pour le projet de mine de cuivre-cobalt CNMC Deziwa en 2022, et la quantité d'approvisionnement est estimée.

编号 No. N°	名称 Description Désignation	出口数量 Export QTY Quantité d'exportatio n	持续时间 Period Point final	申报人 Declare Déclarer
标段一 Tender section 1 Lot1	氢氧化钴出口 清关 Cobalt hydroxide export clearance Autorisation	360 车 360 trucks 360 camions	1 <sup>st</sup> of January 2024 to 31 <sup>st</sup> of December 2024 1er janvier 2024 au 31 décembre 2024	DEZIWA MINE, DRC

	d'exportation d'hydroxyde de cobalt			
标段二 Tender section 2 Lot2	氢氧化钴出口 清关 Cobalt hydroxide export clearance Autorisation d'exportation d'hydroxyde de cobalt	300 车 300 trucks 300 camions	1 <sup>st</sup> of January 2024 to 31 <sup>st</sup> of December 2024 1er janvier 2024 au 31 décembre 2024	DEZIWA MINE, DRC

3. 资金来源：自有资金

3. Source of fund: Self-owned capital

3.Source de fonds: fonds propres

4. 投标人的资格要求(所有要求均要满足)

4. Qualification requirement for Tenderers (All requirements shall be met.)

4. Exigences de qualification des soumissionnaires (toutes les exigences doivent être remplies)

1) 投标人必须是具有独立承担民事责任能力的在公司注册国的法人或其委托的代表，注册资金或固定资金在1万美元以上，注册成立时间应在1年及以上；

1) The Tenderer must be a legal person or its entrusted representative with the capability to bear civil liabilities independently in the country, and has been established more than one year; The registered capital or fixed capital is more than 10 thousand U.S. dollars

1) Les soumissionnaires doivent avoir une personnalité juridique enregistrée depuis au moins 1 an dans les pays d'enregistrement ayant la capacité d'assumer une responsabilité civile indépendante avec capital social ou capital fixe de plus de 10 mille de dollars;

2) 具有同等或高于本招标规模的供货业绩；

2) The Tenderer shall have a sales record equivalent to or higher than the scale required in this Tender Documents;

2) Les soumissionnaires doivent avoir des résultats d'approvisionnement de l'échelle égale ou supérieure au présent appel d'offre;

3) 具有良好的信誉及履行合同的能力，资金财务状况良好；没有处于被责令停业，投标资格被取消，财产被接管、冻结，破产状态；

3) The Tenderer shall have a good reputation, the capability to perform the contract and sound capital and financial conditions; and is not at the state of business suspension under an order, disqualification for Tender, or properties being seized, frozen or bankrupted;

3) Les soumissionnaires doivent avoir une bonne réputation et une capacité d'exécuter le contrat; la situation financière des soumissionnaires doit être bonne, pas dans l'ordre de cesser les affaires, pas dans la disqualification de soumission et pas dans la situation de biens repris ou gelés ou de faillite;

4) 在最近三年内没有骗取中标和严重违约及诉讼问题;

4) The Tenderer hasn't defrauded to win a Tender or seriously violated a contract or had litigation issues within the last three years.

4) Il n'y a pas d'offres frauduleuses et de violations graves des contrats ou des litiges au cours des trois dernières années;

5) 投标人的资质证书中法人单位名称须和投标人营业执照名称相同, 若名称不一致时应提供必要的澄清文件, 但必须保证资质证书中的名称和营业执照名称实质上为同一个企业;

5) The name of the legal person on the qualification certificate of the Tenderer shall be identical to that on its business license, a clarification document shall be provided in the case of discrepancy, but it must guarantee that the name on the qualification certificate is substantially the same enterprise as that on the business license.

5) Le nom de l'entité juridique sur le certificat de qualification des soumissionnaires doit être le même que celui sur la licence d'affaire des soumissionnaires; en cas de discordance, les documents de clarification nécessaires doivent être fournis, sous réserve que le nom sur le certificat de qualification et le nom sur la licence d'affaire soient essentiellement la même entreprise;

6) 投标人为代理经销商的, 对投标人的资质要求包含对制造商的资质要求, 对投标人的业绩要求包含对投标设备的业绩要求。

6) If the tenderer is an agent distributor, the qualification requirements for the tender shall include the qualification requirements for the manufacturer, and the performance requirements for the tenderer shall also include the performance requirements for the tender subject.

6) Si les soumissionnaires sont le distributeur mandataire, les exigences de qualification pour les soumissionnaires comprennent les exigences de qualification du fabricant et les exigences de performance des équipements soumissionnés.

7) 本项目不接受联合体投标, 投标人必须向招标人购买招标文件并登记备案, 未向招标人购买招标文件并登记备案的潜在投标人均无资格参加本次投标;

7) This Project does not accept consortium tender. Tenderers must purchase the Tender Documents from the tenderee and be registered, and any potential Tenderer that has not purchased the Tender Documents from the tenderee and not been registered would not be qualified for the Tender;

7) Le projet n'accepte pas la soumission par groupement d'entreprises, et les soumissionnaires doivent acheter les documents d'appel d'offres auprès de l'adjudicateur et y s'inscrire; les soumissionnaires potentiels inscrits qui n'ont pas acheté les documents d'appel d'offres auprès de l'adjudicateur ne sont pas admissibles à participer à l'appel d'offres;

8) 投标人应遵守刚果金相关法律和法规和本招标文件的规定。

8) Tenderers shall observe the Law of the DRC on Tender and other relevant laws and regulations of South Africa.

8) Les soumissionnaires doivent se conformer aux lois et règlements pertinents du Congo (RDC) et aux dispositions des présents documents d'appel d'offres.

9) 本项目未经允许不得进行转包, 一经发现招标方有权取消中标人的资格并追究责任;

9) The Project shall not be subcontracted without permission, otherwise the tenderer shall have the right to cancel the qualification of the successful Tenderer and the Tenderer shall be pursued for any legal liability.

9) La sous-traitance n'est pas acceptée pour le projet sans autorisation, sinon l'adjudicateur aura le droit de disqualifier le soumissionnaire retenu et d'enquêter pour les responsabilités pertinentes;

10) 中标人需要遵照刚果金《新分包法》规定履行合同：本地公司/机构需在刚果金分包管理局注册分包资质；境外公司/机构需授予合同后，在刚果金分包管理局办理豁免资质。

10) The bid winner shall perform the contract in accordance with the «LES RÈGLES APPLICABLES À LA SOUS-TRAITANCE DANS LE SECTEUR PRIVÉ» of DR Congo: Local companies/institutions are required to register their subcontracting qualifications with the DR Congo subcontracting authority; offshore companies/institutions are required to apply for exemption qualifications with the DRC subcontracting authority after receiving the contract.

10)

Le soumissionnaire retenu est tenu d'exécuter le contrat conformément à la nouvelle *loi sur la sous-traitance* du Congo (RDC); les entreprises/institutions locales doivent enregistrer les qualifications de sous-traitance auprès de l'autorité de sous-traitance du Congo (RDC); Les entreprises / institutions étrangères doivent obtenir les qualifications d'exemption auprès de l'autorité de sous-traitance du Congo (RDC) après l'attribution du contrat.

5. 招标文件的发售：

**5. Selling of Tender Documents:**

**5. Publication des documents d'appel d'offres:**

5.1 招标文件的发售媒介

5.1 The media of issuing of tender documents

5.1 Moyen de publication des documents d'appel d'offres

招标公告在<https://www.somidez.com/>上发布。对于因其他网站转载并发布的非完整版或修改版公告，而导致误报名或无效报名的情形，招标人及招标代理机构不予承担责任。

Tender announcements are available in <https://www.somidez.com/>. Bidders and bidding agencies shall not be held liable for the cases of mis-registration or invalid registration due to the incomplete or modified version of the announcements reproduced and published on other websites.

L'annonce de l'appel d'offre sera publiée sur « <https://www.somidez.com/> ». L'adjudicateur ou l'agence d'adjudication n'est pas responsable de l'inscription incorrecte ou invalide causée par le cas où une version incomplète ou modifiée de l'annonce est reproduite et publiée sur un autre site Web.

5.2 投标人可于2024年5月25日前，每天09:00至17:00（卢本巴西时间，节假日除外），通过电汇从招标人处购买招标文件（收现金）。招标文件每份售价为200美元，售后不退，投标人需将报名资料（银行汇款底单+公司营业执照）发送至招标人邮箱（[zhouyun@somidez.com](mailto:zhouyun@somidez.com)）。

Tenderers can purchase the Tender Documents by way of telegraphic transfer (cash will be accepted) from 09:00 to 17:00 (local time in Lubumbashi, except for public holidays) before May 5, 2024. The price of each Tender Documents is USD200 and not refundable, and Tenderers shall send its information (bank remittance + business license) to the e-mail address ([zhouyun@somidez.com](mailto:zhouyun@somidez.com)) of the Tenderer.

Les soumissionnaires peuvent acheter des documents d'appel d'offres auprès du l'adjudicateur par virement bancaire (les espèces sont acceptées) de 09:00 à 17:00 tous les jours (sauf jours fériés, heure de Lubumbashi) avant le 25 Mai, 2024. Les documents d'appel d'offres sont au prix de 200 \$ US, non remboursables après la vente, et les soumissionnaires sont tenus d'envoyer les renseignements d'inscription (relevé de transfert bancaire et licence commerciale d'affaire de l'entreprise) à la boîte aux lettres de l'adjudicateur ([zhouyun@somidez.com](mailto:zhouyun@somidez.com)).

5.3 招标人收到资料并确认后，通过邮件形式发送电子版招标文件，不提供任何纸质招标文件。

Upon receipt of the information and after confirmation, the Tenderee will send the copy of Tender Documents through e-mail and will not provide the Tender Documents in hard copy.

Après avoir reçu les renseignements et les avoir confirmé, l'adjudicateur envoie les documents d'appel d'offres électroniques par E-mail et ne fournit aucun document d'appel d'offres papier.

**6. 投标文件递交截止时间**

**6. Deadline of Tender submission**

**6. Délai de la soumission des documents d'offres**

投标人的投标文件应于 2024 年 5 月 28 日 9:30（卢本巴希时间）前递交至前递交至迪兹瓦矿业股份有限公司指挥中心大会议室，逾期收到的投标文件恕不接受。

Tender documents from tenderers shall be submitted to to Command Center Conference Room of SOCIETE MINIERE DE DEZIWA SAS before 9:30 pm (Lubumbashi time) on May 28, 2024. Tender documents received after the deadline will not be accepted.

Les documents d'offres des soumissionnaires doivent être envoyés à la salle de conférence du Centre de Commandement de la SOCIETE MINIERE DE DEZIWA avant 9h30 (heure de Lubumbashi) le 28 May, 2024, et les documents d'offres en retard ne seront pas acceptés.

**7. 开标时间:**

**7. Tender opening time:**

**7 Date et heure de l'ouverture des offres :**

2024 年 5 月 28 日 9:30（卢本巴希时间）

May 28, 2024 at 9:30 (Lubumbashi time)

28 Mai, à 9h30 2024 (heure de Lubumbashi)

**8. 开标地点:**

**8. Place of tender opening:**

**8 Lieu de l'ouverture des offres:**

迪兹瓦矿业股份有限公司指挥中心大会议室;

Command Center Conference Room of SOCIETE MINIERE DE DEZIWA SAS

Salle de conférence du centre de commandement de SOCIETE MINIERE DE DEZIWA SAS

具体地址: Boardroom of Deziwa mine, Lualaba village, Lualaba province,D.R.CONGO.

Address of office: Boardroom of Deziwa mine, Lualaba village, Lualaba province,D.R.CONGO.

Adresse: salle de conférence de la SOCIETE MINIERE DE DEZIWA, Mine Deziwa, village Lualaba, province du Lualaba, Congo (RDC).

**9. 应标确认:**

**9. Confirmation of participating in Tender:**

**9 Confirmation de soumission:**

收到招标文件后如有意向参加此次投标的公司, 请将加盖公章的应标确认书(格式详见附件 1) 扫描后及 word 版发到招标人指定邮箱。并于开标当日携带纸质版标书到达现场参与开标。

If the Tenderer is willing to submit a Tender after receiving this Tender Documents, they shall scan

the Confirmation Letter from Tenderers (please refer to the template in the annex 1) chopped with its official seal and send scanned copy with the document in Word format to tenderer's e-mail address. And bring the paper version of the bid to arrive at the site on the day of bid opening to participate in the bid opening.

Après avoir reçu les documents d'appel d'offres, si les soumissionnaires souhaitent participer à cet appel d'offres, ils doivent scanner la lettre de confirmation de soumission cachetée (dont le format est détaillé dans l'annexe 1) en version Word et l'envoyer à notre boîte aux lettres désignée. Et apporter la version papier de l'offre pour arriver sur le site le jour de l'ouverture afin de participer à l'ouverture de l'offre.

**10. 联系方式:**

**10. Contact information**

**10 Coordonnées :**

**10.1 迪兹瓦矿业股份有限公司**

SOCIETE MINIERE DE DEZIWA SAS (Applicable for tenderers outside of China)

SOCIETE MINIERE DE DEZIWA SAS (applicable pour les soumissionnaires en dehors de la Chine)

地址: Deziwa mine, Lualaba village, Lualaba province, D.R. CONGO.

Address: Deziwa mine, Lualaba village, Lualaba province, D.R. CONGO.

Adresse: Mine Deziwa, village Lualaba, province du Lualaba, Congo (RDC)

开户行: RAWBANK SA

Deposit Bank: RAWBANK SA

Banque dépositaire: RAWBANK SA

收款人: SOCIETE MINIERE DE DEZIWA

Beneficiary: SOCIETE MINIERE DE DEZIWA

Destinataire: SOCIETE MINIERE DE DEZIWA

账号: 05130-01048660701-13 (USD)

Account No: 05130-01048660701-13 (USD)

Numéro de compte: 05130-01048660701-13 (USD)

Swift 号: RAWBCDKI

SWIFT No: RAWBCDKI

N° SWIFT: RAWBCDKI

标书费均电汇至此账号

the payment for purchasing Tender Documents shall both be remitted to this account via telegraphic transfer

le paiement de l'achat de documents d'appel d'offres doit être remis à ce compte par transfert télégraphique

联系人/Contact: 周芸 ZHOU YUN (商务/Commerce)

电话/Tel.: +243 813755 951

邮箱/E-mail: zhouyun@somidez.com

联系人/Contact/Contact (财务/Finance/ Finance) : YANG RUIQING

电话/Tel./ Tél: +243 808591993

邮箱/E-mail/ E-mail: yangrq@somidez.com

迪兹瓦矿业股份有限公司

SOCIETE MINIERE DE DEZIWA SAS- 16

SOCIETE MINIERE DE DEZIWA SAS  
SOMBASHI

May 16, 2024

16 Mai, 2024

